Porównanie tłumaczeń Rodzaju 16:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego nazwano tę studnię Studnią Żyjącego, który mnie widzi.\* Oto leży ona między Kadesz a Bered.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego nazwano tę studnię Studnią Żyjącego, który mnie widzi. Leży ona pomiędzy Kadesz a Bered. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego nazwała *tę* studnię studnią Żyjącego, który widzi mnie. Jest ona między Kadesz i Bered. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż nazwała studnią onę studnią żywiącego, widzącego mię; a tać jest między Kades, i między Barad. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż nazwała studnię onę Studnią żywiącego i widzącego mnie. Ta jest między Kades i Barad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tę studnię nazwano Studnią Lachaj-Roj. - Jest to ta, która znajduje się pomiędzy Kadesz i Bered. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego nazwano tę studnię Studnią Żyjącego, który mnie widzi. Jest ona między Kadesz a Bered. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego studnię tę nazwano Beer Lachaj-Roj. Leży ona pomiędzy Kadesz a Bered. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego nazwano tę studnię studnią Lachaj-Roj. Znajduje się ona między Kadesz i Bered. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Hagar urodziła więc syna Abramowi. Temu synowi urodzonemu przez Hagar dał Abram imię Ismael. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dlatego nazwała studnię 'Studnia Żyjącego mojego widzenia', Beer Lachai Ro-i, a to jest pomiędzy Kadesz a Bered. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Задля цього прозвала криницю: Криниця де передімною я бачила. Ось між Кадисом і між Варадом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego to źródło nazwano krynicą Lachajroi. Oto ona, między Kadesz a Bared. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego studnię tę nazwano Beer-Lachaj-Roj. Oto jest ona między Kadesz a Bered. |

1. 1) Studnią Żyjącego, który mnie widzi, לַחַי רֹאִיּבְאֵר (be’er lachaj roi), wg G: Studnią Tego, którego oglądałam twarzą w twarz, Φρέαρ οὗ ἐνώπιον εἶδον. [↑](#footnote-ref-2)